



Rapola borg på 1000-talet.  
Konstnärens tolkning av temat.

DU ÄR HÄR!



Rapola Hill Fort in the 11th century  
An artist's interpretation of the subject.

YOU ARE HERE

Warning fires are burning at several hill forts. Unknown ships are sailing on Vanajavesi.  
People run to safety inside the fort wall. Novgorodians on a raid?



 Borgpalissaden  
ANAMMA! TA  
FAST GRISEN!

 The fort wall  
DAMNATION!  
CATCH THAT PIG!

Hej, hit men  
inte längre!

Hey, you can't  
enter here!

Den här är  
visst er?

I think this  
is yours.

Jo, det är det, men säg hur  
lång är palissaden riktigt?

Den är nästan en verst\* lång.

Yes, thank you. Say,  
how long is that wall?

It's almost one verst\* long.

\*Gammalt finländskt längdmått, 1 068,8 m

\*An old Finnish measure of length: 1,068.8 m



Skålgropsstenen

All snö är redan borta och där ligger vår offersten.



The cup-marked stone

The snow is already gone. Look, there's our sacrificial stone.

Korna ber vi dig bevaka, rovor söta låt oss smaka...

Make our cattle nice and meek, turn the turnips round and sweet...

...Låt korna på gräsets gröda beta, Låt dom växa, bli stora, feta, Skummad mjölk vi dricka gärna, Enkelt kunna vårt smör ock kärna.

...Grow tall grass to make soft hay, Fatten the cows to a hefty weight. May their frothy milk fill the bottle, For us to churn into golden butter.

Må fiskelyckan stå oss bi, glädje i vårt hem förbli.

En fiskfena?

May the lake yield plentiful fish, provide a tasty dish.

Is that a fin?

Barn, titta vad pappa fångat i sjön!

Children, look what your father caught!

Men mamma, hur snabbt verkar en besvärjelse?

Can a fishing spell work this quickly, Mother?

KOŠKELA 2018



### Timrad palissad

På vintern fälldes träden och stammarna bilades och släpades med oxar över skarsnön till borgbacken.



### Building the wall

In winter, trees are felled, hewn and driven by oxen across the snow to the fort.

Därefter knuttimrades stockarna till stockväggar. Annat behövligt sågades och hyvlades.

Next, the timber is squared and built into a log wall. Other necessary items are sawn and planed.

Seuraavaksi rungot salvotaan ja niistä rakennetaan hirsiseinä. Muu tarpeellinen sahataan ja höylätään.

Ampuma-aukoista ammutaan nuolia, heitetään keihääitä ja kaadetaan kuumaa vettä vainolaisen päälle.

Genom skottgluggarna sköts pilar, kastades spjut och hälldes hett vatten på inkräktarna.

The shooting holes are used to shoot arrows, throw spears or pour hot water onto the enemies.

Portti on vahva ja laidolla olevat ampuma-aukot suojaavat sitä.

Porten var stark och skyddades via skottgluggarna på sidorna.

The gate is strong and the shooting holes on the sides protect it.



Livet på den skyddade borgbacken

Titta, kungen återvänder från skogen.

Snart får vi oss något till livs.

Det var orrspel och vårstormen överröstade mina rörelser. Jag fick hela flocken.

Nu har vi sovel så det räcker!

Jag hämtar vatten så lagar vi fågelsoppa.

Nej, vi steker dem!

Fåglarna smakar bra både som kokta och stekta. Vi fick oss en riktig festmåltid.

Life in the safety of the fort.

Look, the king has come back from his hunting trip!

We'll soon have our bellies full.

Black grouse on the mating display. The spring storm concealed my presence. I caught the whole flock.

There's plenty for everyone!

I'll fetch water. Let's make fowl soup!

No, I say we roast them!

The grouse taste mighty good, both roasted and boiled. What a feast!

KOSKELA 2018



 Kedja av fornborgar

 A chain of ancient forts in action.

Katso sinä Mathias  
kun sinulla on  
tarkimmat silmät.

KOSELÄ 2018

Spana du, Mathias  
som har bättre syn.

Det stiger upp rök från borgarna runt Vanajavesi, från Linnala,  
Tenhola, Aulanko och ända från Hakoinen om jag ser rätt. Kan  
det vara novgoroderna som är på plundringståg?

Det är nog bäst att kalla in folket till Rapola i skydd av palissaderna.

You have a look,  
Mathias, as your eyes  
are the sharpest.

There's smoke coming from the forts around Lake Vanajavesi –  
from Linnala, Tenhola, Aulanko, and even as far away as  
Hakoinen. Maybe some Novgorodians raiding the region?

Best to call the people in to the safety of the fort walls.



Varggrop på 1700-talet

Nu ska du  
inte trilla ner,  
Matti.

Det först vore  
ett argsint  
gråben.

Vargen har rivot två kor i  
byn och den ena var dräktig.

Vi måste nog  
fånga den.

A wolf mauled two cows in the  
village, one of which was pregnant.

That means it  
has to be caught.

Inom kort.

Nu ligger bytet i gropen,  
låt oss hämta byfolket.

Soon.

There's one in there now.  
Let's go fetch the villagers.

Nog hålls den  
väl där tills  
i morgen?

På morgonen.

Nu du gråben, nu  
tog fan bofinken.

I reckon the  
beast will keep  
'til morning.

The next morning.

Your days are numbered,  
old grey coat.

Du ska få värma  
axlarna på en fin  
herreman eller fru.

That coat will soon  
be worn by a fine  
lord or lady.